

Seria „Cercetare asupra noii epoci”
Alcătuită de Ministerul Educației din RPC

Xiao Guiqing
și alți autori

DE CE SĂ AVEM
ÎNCREDERE
ÎN ACEST SISTEM

Traducere din limba engleză
de Sorin Petrescu

Cuvânt-înainte

După decenii de muncă susținută, socialismul cu specific chinezesc a intrat într-o nouă epocă, marcând un moment istoric în dezvoltarea Chinei. Xi Jinping sublinia: „Această nouă epocă va fi una în care vom construi pe temelia succeselor din trecut, pentru a duce mai departe cauza noastră, și vom continua să luptăm, într-un nou context istoric, pentru izbânda socialismului cu specific chinezesc. Va fi o epocă a asigurării unei victorii decisive în construirea unei societăți a bunăstării decente și a reunirii tuturor eforturilor pentru clădirea unei țări socialiste moderne și mărețe. Va fi o epocă în care oamenii de diferite etnii din întreaga țară vor munci împreună și din greu pentru crearea unei vieți mai bune pentru ei înșiși și pentru a obține, în cele din urmă, prosperitatea comună. Va fi o epocă în care noi toți, fiice și fii ai națiunii chineze, vom lupta împreună pentru realizarea Visului Chinezesc al revitalizării națiunii. Va fi o epocă în care China se va apropia tot mai mult de centrul scenei mondiale, aducându-și o contribuție și mai mare la binele omenirii.” Acest punct de vedere ideologic al lui Xi Jinping arată că epoca noastră nu este una oarecare, ci o eră nouă a socialismului cu specific chinezesc. Sarcina istorică a acestei noi epoci este de a susține și a dezvolta neconținut socialismul cu specific chinezesc și de a îndeplini marea revitalizare a națiunii chineze.

Socialismul cu specific chinezesc a fost tema întregii teorii și practici ale partidului încă de la reformă și deschidere. Este

realizarea de preț a Partidului Comunist Chinez (PCC), care conduce întregul popor chinez în depășirea, cu eforturi mari, a dificultăților. Este de asemenea cauza fundamentală a tuturor realizărilor și progresului Chinei contemporane. Calea, teoria, sistemul și cultura reprezintă cei patru piloni ai socialismului cu specific chinezesc și simbolul fundamental al acestuia.

Direcția determină calea, iar calea determină succesul sau eșecul. Calea socialismului cu specific chinezesc este drumul fundamental în vederea realizării mării revitalizări a națiunii chineze. Nu este o cale ușor de străbătut. A fost construită printr-o practică susținută a reformei și deschiderii în peste 40 de ani. A fost construită printr-o continuă explorare a Republicii Populare Chineze pentru mai mult de 70 de ani de la înființarea sa. A fost construită prin practica conducerii de către partid a poporului nostru în ducerea la bun sfârșit a mării revoluții sociale în peste 90 de ani. A fost construită prin drumul istoric al națiunii chineze de la declin la prosperitate în peste 170 de ani ai istoriei moderne. A fost construită din dezvoltarea extraordinară a socialismului mondial în peste 500 de ani. A fost construită din moștenirea și dezvoltarea civilizației chineze în peste 5 000 de ani și are rădăcini istorice profunde și o vastă temelie realistă. Istoria și realitatea au dovedit pe deplin că această cale este singura modalitate de înfăptuire a modernizării socialiste, de creare a unei vieți mai bune pentru popor și de realizare a mării revitalizări a națiunii chineze. Este o cale amplă prin care China contemporană poate să țină pasul cu timpurile și cu schimbările acestora. Urmarea căii socialismului cu specific chinezesc înseamnă preocuparea pentru viitorul țării, pentru destinul națiunii și pentru bunăstarea poporului.

Teoria științifică este „cheia de aur” a promovării muncii și rezolvării problemelor. Sistemul teoretic al socialismului cu specific chinezesc este ideologia îndrumătoare a înfăptuirii marii revitalizări a națiunii chineze. Acest sistem teoretic este unul științific care cuprinde Teoria lui Deng Xiaoping, gândirea importantă a „Celor Trei Reprezentări”, concepția dezvoltării științifice și „Gândirea lui Xi Jinping privind socialismul cu specific chinezesc în noua epocă”. Este produsul integrării marxismului cu realitatea și cu caracteristicile actuale din China, reprezentând cristalizarea experienței practice și înțelepciunii colective a partidului și poporului chinez. Practica a dovedit că acest sistem teoretic este strâns legat de realitatea reformei, dezvoltării și condițiilor noii epoci din China. Este o teorie științifică aflată în fruntea vremurilor și care ține pasul cu acestea.

Sistemul este un subiect fundamental, global și de lungă durată, aferent stabilității și dezvoltării cauzei partidului și statului. Sistemul socialismului cu specific chinezesc este garanția fundamentală a marii revitalizări a națiunii chineze. Acest sistem este unul științific, elaborat de partid și popor printr-o practică și explorare îndelungate, fiind baza fundamentală pentru modernizarea sistemului de guvernare națională și a capacităților de guvernare. Acest sistem respectă integrarea organică a sistemului politic fundamental și a sistemului politic de bază cu sistemele specifice cum ar fi sistemul juridic, sistemul economic de bază și diverse mecanisme instituționale, respectând integrarea organică a conducerii partidului, poporul fiind stăpânul țării și statul de drept. Acest lucru este în conformitate cu situația din țară. Practica a dovedit că acest sistem este garanția

instituțională fundamentală pentru dezvoltarea și progresul Chinei contemporane. Este un sistem avansat, cu caracteristici chinezești distincte, cu avantaje instituționale evidente și capacități puternice de autoperfecționare.

Cultura reprezintă sufletul unei țări și al unei națiuni. Țara noastră va răzbi doar dacă și cultura noastră va răzbi și va fi puternică doar dacă și cultura noastră va fi puternică. Cultura socialistă cu specific chinezesc își are originea în frumoasa cultură tradițională chineză, născută din civilizația chineză și cultivată de peste 5 000 de ani; ea a apărut din cultura revoluționară și din cea avansată socialistă, care s-au dezvoltat în timpul revoluției populare chineze, al construcției și reformei sub conducerea partidului, avându-și rădăcinile în marea practică a socialismului cu specific chinezesc. Este călăuzită de marxism și orientată spre modernizare, lume și viitor. Este o cultură socialistă națională, științifică și populară. Practica a dovedit că această cultură este o forță spirituală care inspiră partidul și întregul popor să mărșăluiască cu curaj tot înainte.

Socialismul cu specific chinezesc este strâns legat de cale, teorie, sistem și cultură. Nu doar că include cu succes experiența practică în teorie, dar și călăuzește noua practică cu teoria corectă. De asemenea, include principiile și politicile care au dat rezultate în practică în sistemul de partid și de stat. Iar sistemul țării, cultura socialistă cu specific chinezesc funcționează prin elaborarea și dezvoltarea căii, teoriei și sistemului, oferind motivație spirituală pentru progresul cauzei socialismului cu specific chinezesc. Ca atare, socialismul cu specific chinezesc este unic prin calea, teoria, sistemul și cultura sa, și prin relația

dintre punerea în practică a metodelor, liniile călăuzitoare de acțiune, garanțiile esențiale și puterile spirituale, ca și prin mărirea practică a socialismului cu specific chinezesc.

De la cel de-al XVIII-lea Congres Național al PCC, secretarul general Xi Jinping a subliniat în mod repetat că socialismul cu specific chinezesc este socialism, nimic altceva. Nu trebuie abandonate principiile de bază ale socialismului științific, altfel nu se poate vorbi despre socialism. Socialismul cu specific chinezesc întruchipează idealurile și explorările câtorva generații de comuniști chinezi, aspirațiile și așteptările oamenilor cu idealuri mărețe și lupta și sacrificiile a sute de milioane de oameni. Este o alegere inevitabilă pentru dezvoltarea Chinei în epoca modernă și singura modalitate de a dezvolta și a stabili țara. Practica a dovedit pe deplin că socialismul cu specific chinezesc este unitatea dialectică a rațiunii teoretice a socialismului științific și rațiunea istorică a dezvoltării sociale a Chinei. Este un socialism științific ce-și are originile în China, reflectând voința poporului și adaptându-se la dezvoltarea și progresul Chinei și ale vremurilor. Este stindardul unității, progresului și izbânzii PCC și a poporului chinez. „Istoria a dovedit și va dovedi în continuare că numai socialismul poate salva China și doar dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc poate duce la marea revitalizare a națiunii chineze.”

Lumea de azi este supusă unor schimbări majore nemaivăzute într-un secol, iar China contemporană se află într-o perioadă critică a realizării marii revitalizări a națiunii chineze. Secretarul general Xi Jinping a afirmat că: „Pentru a realiza marea revitalizare a națiunii chineze trebuie să ne întărim

încrederea în calea, teoria, sistemul și cultura socialismului cu specific chinezesc (Încrederea în Patru Sfere).” Odată cu reforma și deschiderea, cu precădere după cel de-al XVIII-lea Congres Național al PCC, am continuat să aprofundăm înțelegerea legilor guvernării Partidului Comunist, legile construcției socialiste și legile dezvoltării societății umane, creând un nou stat pentru dezvoltarea teoriilor și practicilor socialismului cu specific chinezesc. Acest gen de socialism a obținut realizări recunoscute în întreaga lume, emanând o putere extraordinară în China secolului al XXI-lea. În noul stadiu de dezvoltare, doar susținând „Încrederea în Patru Sfere” vom putea să facem față tuturor dificultăților și provocărilor fără să ne temem, vom putea deschide neabătut noi orizonturi și vom putea crea noi miracole. Trebuie să ne menținem hotărârea fermă de a merge înainte, să nu fim închiși la minte și conservatori, dar nici să nu ne schimbăm principiile pentru a ajunge ca în descrierea din poezie: „Să fim de neclintit, să rămânem drepti în fața miilor de încercări și a zecilor de mii de lovituri, să rămânem drepti, de neclintit, indiferent dincotro bate vântul.”¹

Pentru a promova măreața cauză a socialismului cu specific chinezesc și a consolida un fundament ideologic solid, dar și pentru a întări „Încrederea în Patru Sfere” a socialismului cu specific chinezesc, Ministerul Educației a conceput Seria „Cercetare asupra noii epoci”, cu scopul de a explica rațiunea teoretică, istorică și practică a căii, teoriei, sistemului și culturii

¹ Zheng Xie, *Bambus și pietre*. Zheng Xie (1693–1765), cunoscut și sub numele de Zheng Banqiao, a fost caligraf și scriitor în timpul dinastiei Qing (n. red.).

socialismului cu specific chinezesc, clarificând în mod profund marea importanță a menținerii și dezvoltării socialismului cu specific chinezesc în noua epocă. Vom depune eforturi susținute pentru a educa oamenii prin „Gândirea lui Xi Jinping privind socialismul cu specific chinezesc”, promovând pe mai departe includerea teoriilor inovatoare ale partidului nostru în manuale și prelegeri, astfel încât toți oamenii să afle despre ele și să cultivăm o nouă generație care să fie responsabilă pentru revitalizarea națiunii.

Seria „Cercetare asupra noii epoci” a fost alcătuită de Departamentul de Științe Sociale din cadrul Ministerului Educației, sub conducerea directă a lui Chen Baosheng, secretarul grupului de partid și ministru al Educației, și sub îndrumarea lui Weng Tiehui, membru al grupului de partid și ministru-adjunct în Ministerul Educației. Seria reprezintă un material de lectură auxiliar pentru învățarea teoriei ideologice și politice în colegii și universități, aprobat de comitetul de experți al Comitetului Național al Manualelor. Se speră ca publicarea acestei serii să-i ajute mai mult pe tinerii studenți să conștientizeze mai bine „menținerea integrității politice, luarea în considerare a imaginii de ansamblu, respectarea nucleului conducător și păstrării liniei de conducere centrale a partidului”; să fie fermi în ceea ce privește „Încrederea în Patru Sfere” și în susținerea „atât a poziției centrale a secretarului general în Comitetul Central al Partidului și în partid ca întreg, cât și a autorității Comitetului Central și a conducerii sale centralizate și unitare”, aprofundându-le înțelegerea privind competența partidului nostru și a marxismului, forța socialismului cu specific chinezesc și forța culturii chinezești. De asemenea, trebuie să

urmeze partidul, să-și dezvolte patriotismul, să-și slujească țara cu ambiție în lupta pentru susținerea și dezvoltarea cauzei socialismului cu specific chinezesc, construind o putere socialistă modernă și realizând marea revitalizare a națiunii chineze, să se străduiască să devină făuritori ai socialismului și urmași ai acestuia, evoluând în ceea ce privește moralitatea, inteligența, condiția fizică, arta și munca.

Prefață

De ce trebuie să ne consolidăm încrederea în sistem

Călăuzit de marxism și înrădăcinat în pământul Chinei, sistemul socialist cu specific chinezesc este un sistem cu o moștenire profundă a culturii chinezești, care beneficiază de sprijinul poporului, un sistem cu o mare vitalitate și superioritate, un sistem capabil de o promovare constantă a progresului și dezvoltării unei țări mari cu o populație de peste 1,4 miliarde, pentru a ne asigura că națiunea chineză, cu o civilizație veche, de peste 5 000 de ani, va împlini „Cele Două Scopuri Centenare”. Poporul chinez are o încredere nemaivăzută în cale, teorie, sistem și cultură, iar mărețta revitalizare a națiunii chineze a înfățișat un viitor strălucitor nemaîntâlnit.

Avantajul instituțional este cel mai mare avantaj al unei țări, iar competiția instituțională este cea mai importantă competiție dintre țări. Atunci când sistemul rămâne stabil, și țara este stabilă. Dacă sistemul este bun sau superior, ne vom putea da seama din evaluarea și înțelegerea aspectelor politice și generale. Referindu-se la sistemul politic, secretarul general Xi Jinping observa: „Cel mai bun mod de a evalua dacă sistemul politic al unei țări este democratic și eficient este să urmărești dacă succesiunea conducătorilor se desfășoară într-un mod ordonat, potrivit legii, dacă afacerile guvernamentale și afacerile sociale, economice și culturale sunt conduse de întregul popor, în concordanță cu legea, dacă oamenii au libertatea de a-și exprima cerințele pentru interesele lor, dacă toți participanții din societate sunt pe deplin implicați în procesul politic al țării,

dacă deciziile guvernamentale sunt luate într-un mod sigur și democratic, dacă indivizii remarcabili din toate sectoarele pot accede la echipele guvernamentale de conducere și în sistemul guvernamental prin concursuri corecte, dacă partidul de guvernare își exercită puterea asupra conducerii afacerilor guvernamentale potrivit Constituției și legii și dacă felul în care puterea este exercitată este permanent controlată și supravegheată.” Cea de-a patra Ședință Plenară a celui de-al XIX-lea Comitet Central al PCC a subliniat în mod sistematic forța remarcabilă a sistemului socialist cu specific chinezesc, în 13 aspecte: menținerea conducerii unificate și centralizate de către PCC, susținerea teoriilor lui științifice, garantarea stabilității politice și asigurarea că țara urmează calea socialistă; respectarea statutului poporului ca stăpân al țării, promovarea democrației populare, menținerea legăturilor strânse cu poporul și bizuirea pe acesta în stimularea dezvoltării naționale; urmărirea guvernării bazate pe lege în toate privințele, într-o țară socialistă care respectă statul de drept, asigurând corectitudinea și dreptatea socială și garantând drepturile poporului; stimularea tuturor sectoarelor, folosirea în comun a resurselor și coordonarea tuturor eforturilor noastre pentru realizarea proiectelor naționale esențiale; menținerea egalității între toate grupurile etnice, adoptând un puternic simț al identității naționale; munca înfrățită pentru prosperitatea comună... Aceste forțe majore constituie baza esențială a încrederii noastre ferme în calea, teoria, sistemul și cultura socialismului cu specific chinezesc.

Cea mai adecvată fundamentare a încrederii în sistem este aceea că realizările strălucite ale dezvoltării Chinei sunt obținute prin garanția sistemului socialist cu specific chinezesc. „Faptele spun mai mult decât cuvintele, iar comportamentele dezvăluie

mai mult decât faptele.” Practica este cea mai bună piatră de încercare pentru eficiența sistemului național și a sistemului de guvernare. De la înființarea Republicii Populare Chineze, în urmă cu șapte decenii, Partidul nostru a condus poporul către posibilitatea îndeplinirii a două miracole în lume: primul este miracolul dezvoltării economice rapide. Printr-un efort susținut, China a intrat într-o nouă epocă. În doar câteva decenii, a finalizat procesul industrializării, pe care alte țări dezvoltate l-au împlinit de-abia după câteva sute de ani, devenind cea de-a doua mare economie a lumii. Cu puterea ei națională globală, cu abilitățile științifice și tehnologice, cu forța ei de apărare națională, cu influența ei culturală și internațională îmbunătățită semnificativ, națiunea chineză se situează în partea de est a lumii într-o postură nou-nouță. Al doilea este miracolul stabilității sociale pe termen lung. China menține de un timp îndelungat armonia socială și stabilitatea, poporul chinez muncind și trăind în pace și mulțumire. Astfel, comunitatea internațională a recunoscut China drept una dintre cele mai sigure țări. Se poate spune că în istoria dezvoltării civilizației umane, cu excepția sistemului socialist cu specific chinezesc și a sistemului național de guvernare, niciun alt tip de sistem național sau sistem de guvernare nu a obținut o dezvoltare economică atât de rapidă și o stabilitate socială de lungă durată precum a reușit China într-o perioadă istorică foarte scurtă.

Încrederea în sistemul socialist cu specific chinezesc este cheia consolidării eficiente a puterii de influență a culturii chinezești. Joseph Nye, un cercetător american, crede despre valorile și sistemele politice că sunt componente importante ale puterii de influență, apreciind că puterea de influență trebuie să includă „culturi, ideologii și sisteme atrăgătoare”. Pe parcursul

revoluției, construcției și reformei, cu precădere după implementarea reformei și deschiderii, sistemul socialist cu specific chinezesc a fost atât un proiect și o planificare speciale ale PCC, potrivit cerințelor naționale, un produs al integrării creatoare de către partid a principiilor de bază ale socialismului științific cu revoluția, dezvoltarea, reforma și practicile din China, cât și o alegere inevitabilă a istoriei și poporului, care a cristalizat eforturile neprecupețite ale nenumăraților oameni pentru idealuri mărețe, în concordanță cu cerințele naționale fundamentale din China și cu tradițiile istorice și culturale. Sistemul socialist cu specific chinezesc se mândrește cu avantajele și trăsăturile distinctive chinezești, obținând rezultate rodnice în practică, prin atracția și influența puternică a acestuia. El nu a fost doar lăudat la scară mare de popor, ci a fost și recunoscut într-o mare măsură de comunitatea internațională, jucând astfel un rol crucial în întărirea puterii de influență a culturii naționale. În același timp, menținerea încrederii în sistem nu înseamnă nici egoism sau automulțumire, nici micșorare sau fățărnicie; în schimb, ea poate fi integrată cu ajutorul reformei și inovării constante. Astfel, sub premisa aderării la sistemul fundamental și la sistemul de bază, acele instituții și sisteme care nu se potrivesc liniei dezvoltării din noua epocă și nici intereselor oamenilor pot fi reformate și inovate, în vederea reducerii divergențelor interne inutile și dificultăților dezvoltării, lucru de o mare semnificație pentru consolidarea puterii de influență a culturii naționale.

Menținerea încrederii în sistem furnizează un puternic sprijin psihologic și al convingerilor în vederea aprofundării complete a reformei. Încrederea de sine slujește drept premisă a minților hotărâte și a comportamentului conștient. O persoană lipsită de

încredere nu poate face progrese; o țară lipsită de încredere nu poate înregistra îmbunătățiri. Din perspectiva psihologiei sociale, încrederea în sistem arată confirmarea de către partid și popor a valorilor, avantajelor și trăsăturilor sistemului socialist cu specific chinezesc. Aceasta a fost acumulată și adoptată treptat în practica de succes a socialismului cu specific chinezesc, care poate conferi și mai multă încredere și curaj partidului și poporului, furnizând un puternic sprijin psihologic și convingeri puternice în vederea aprofundării complete a reformei. Pe de o parte, încrederea în sistem poate consolida curajul de a te confrunta cu dificultățile, demonstrând capacitatea PCC de a planifica la nivel superior. Bazându-ne pe deplin pe întregul partid și pe popor în promovarea constantă a modernizării socialiste, vom demonstra pe de-a-ntregul cum conducerea partidului reprezintă cel mai mare avantaj al sistemului socialist cu specific chinezesc. În ce privește problemele din reformă și deschidere, putem să adoptăm o atitudine corectă, să rămânem optimiști și pozitivi, abordându-le treptat și, în cele din urmă, soluționându-le. Pe de altă parte, [încrederea în sistem] poate furniza un sprijin în întărirea convingerilor privind aprofundarea completă a reformei. Pentru a merge înainte ca o singură minte și o singură inimă, o țară și o națiune trebuie să fie sprijinite de împărtășirea idealurilor și credințelor. Trebuie să continuăm să ne întărim încrederea în cale, teorie, sistem și cultură, astfel încât lumina idealurilor și a convingerilor să strălucească continuu în inimile oamenilor din toate grupurile etnice din China.

Mozi spunea odată: „Un gentleman adevărat nu-și va schimba niciodată convingerile, nici măcar atunci când va avea succes, și nici nu se va pierde cu firea când nu va fi apreciat; chiar și printre oamenii de rând, el nu va avea resentimente, ci va rămâne

încezător.” Doar cultivând încredere putem atinge idealuri, scopuri, un nivel ideologic mai înalt și o motivație spirituală puternică. Menținerea încrederii în sistemul socialist cu specific chinezesc permite partidului și poporului să rămână pozitivi și activi în construirea și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc, să cerceteze amănunțit, teoretic și practic, diversele contradicții și probleme, și să promoveze practica construirii socialismului cu specific chinezesc pentru realizarea scopului. De asemenea, ne insuflă permanent o voință puternică și o forță spirituală interioară, astfel încât să putem trasa o linie clară și să rămânem hotărâți în fața diverselor curente de gândire, susținând direcția politică fermă, indiferent de riscuri sau tentații. Menținându-și încrederea în sistem, poporul chinez poate conștientiza pe deplin statutul lui subiectiv și rolul lui în construirea și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc, realizând marea revitalizare a națiunii, astfel încât oamenii din toate grupurile etnice să se unească sub mărețul stindard al socialismului, să-și reunească uriașa putere, pentru a promova, împreună, marea cauză a revitalizării naționale.

Pentru tinerii studenți care se află în etapa de formare, este o perioadă crucială în vederea modelării concepției lor asupra lumii, a vieții și a valorilor. O înțelegere profundă a fundamentării practice, a moștenirii culturale, a evoluției dezvoltării, a remarcabilelor avantaje și a influențelor importante pe care le prezintă sistemul socialist cu specific chinezesc îi va ajuta să-și întărească încrederea în sistem, să nu cedeze impactului diverselor curente de gândire greșite, alimentându-le pe mai departe entuziasmul pentru patriotism, dragostea de partid și devotamentul pentru țară, permițându-le în acest mod să devină constructori calificați și urmași de încredere ai cauzei socialiste.